# **Vedlegg:**

**Side 8: Figur 1:** Modell på *mental space* og *blending.*

**Side 9: Figur 2:**Et eksempel på *real space blend* (Selvik, 2009, s. 17).

**Side 10: Figur 3:** Et eksempel på forskjellen mellom talltegnet fem og en *list buoy.*

**Side 13: Figur 4:** Eksempler på leksikalske tegn (“MIDDAG”, “METALL”, “ONKEL 2”,

 [Bilde], u.å.)

**Side 17: Figur 5:**Oversiktsbilde av tolkesituasjonen (Ferrara & Amundsen, 2017).

**Side 18: Figur 6:** Oversiktsbilde av annoteringsverktøyet ELAN versjon 5.7.

**Side 18: Figur 7:** Oversiktsbilde av våre rader (*tiers*) i ELAN.

Videre følger en beskrivelse av figurene som presenteres under oppgavens funn. Eksemplene er hentet fra datamaterialet til Ferrara og Amundsen (2017).

**Side 22: Figur 8:** Bilde av tegnspråktolken og TSS-tolken.

**Side 24: Figur 9:**

Norsk tegnspråk (NTS): STATENS KOMMUNIKASJONS POLITIKK: 00:19:25.234 – 00:19:27.295

TSS: STATENS KOMMUNIKASJONS POLITIKK: 00:19:26.290 – 00:19:29.340

**Side 24: Figur 10:**

NTS: ÅPENHET: 00:19:43.086 – 00:19:43.684

 TSS: ÅPENHET: 00:19:42.890 – 00:19:43.660

**Side 25: Figur 11:**

 NTS: HELSENORGE BETA: 00:23:50.674 – 00:23:52.188

 TSS: HELSENORGE BETA: 00:23.51.146 – 00:23:53.613

**Side 26: Figur 12:**

 NTS: MEDVIRKNING: 00:22:49.948 – 00:22:50.954

NTS: PRINSIPP; MÅLGRUPPENE: 00:23:06.948 – 00:23:10.257

 NTS: PRINSIPP; KOMMUNIKASJONSPOLITIKK: 00:23:18.045 – 00:23:21.364

**Side 26: Figur 13:**

NTS: KOMMUNIKASJON: 00:19:40.163 – 00:19:41.687

NTS: KOMMUNIKASJONSMÅTER: 00:22:01.644 – 00:22:02.690

NTS: HELSENORGE BETA: 00:23:58.253 – 00:23:58.682

**Side 27: Figur 14:**

 NTS: INNSYN: 00:22:35.544 – 00:22:36.425

TSS: INNSYN: 00:22:35.404 – 00:22:36.129

**Side 27: Figur 15:**

 TSS: INNSYN: 00:22:35.404 – 00:22:36.129

TSS: MYNDIGHETENE: 00:21:26.312 – 00:21:27.083

**Side 31: Figur 16:**

NTS: MYNDIGHETENE: 00:23:25.950 – 00:23:27.948

TSS: MYNDIGHETENE: 00:23:28.586 – 00:23:29.353

**Side 32: Figur 17:**

NTS: HELSENORGE BETA: 00:23:52.192 – 00:23:52.448

TSS: HELSENORGE BETA: 00:23:53.641 – 00:23:54.136

**Side 36: Figur 18:**

NTS1: INFORMASJON: 00:20:11.675 - 00:20:12.310

NTS2: INFORMASJON: 00:20:49.348 - 00:20:49.811

NTS3: INFORMASJON: 00:20:19.509 - 00:20:19.882

NTS4: INFORMASJON: 00:21:22.694 - 00:21:23.223

NTS5: INFORMASJON: 00:23:57.115 - 00:23:57.629

**Side 37: Figur 19:**

NTS: STATENS KOMMUNIKASJONSPOLITIKK: 00:19:30.394 – 00:19:31.059

TSS: STATENS KOMMUNIKASJONSPOLITIKK: 00:19:43.680 – 00:19:44.360

**Side 37: Figur 20:**

TSS: ÅPENHET: 00:22:24.388 - 00:22:25.335

**Side 38: Figur 21:**

 TSS: INFORMASJON: 00:21:00.532 - 00:21:02.230

TSS: ÅPENHET: 00:22:32.293 - 00:22:33.109

**Side 39: Figur 22:**

 NTS: TEKSTER FRA DET OFFENTLIGE: 00:21:57.095 - 00:21:59.406

TSS: TEKSTER FRA DET OFFENTLIGE: 00:21:57.602 - 00:21:59.673

**Side 40: Figur 23:**

 NTS1: INNSYN: 00:23:06.221 - 00:23:06.772

NTS2: MEDVIRKNING: 00:23:06.775 - 00:23:06.943

NTS3: PRINSIPP; MÅLGRUPPENE: 00:23:10.456 - 00:23:11.126

NTS4: PRINSIPP; KOMMUNIKASJONSPOLITIKK: 00:23:22.219 - 00:23:22.805

**Side 40: Figur 24:**

 NTS: KOMMUNIKASJON: 00:20:17.032 - 00:20:17.402

**Side 41: Figur 25:**

 TSS: MYNDIGHETENE: 00:22:44:566 – 00:22:45.357

**Side 45: Figur 26:**

 NTS: MÅL, FORUTSETNINGER og PRINSIPPER: 00:19:47.061 – 00:19:51.638

TSS: MÅL, FORUTSETNINGER og PRINSIPPER: 00:19:50.119 – 00:19:53.320

**Side 46: Figur 27:**

 NTS: MYNDIGHETENE/INFORMASJON: 00:23:40.359 – 00:23:42.379

**Side 47: Figur 28:** Kakediagram som viser forholdet mellom hvor mange ganger TSS- og

tegnspråktolken hadde kontinuerlige refereringer og reintroduseringer av referenter.

**Side 48: Figur 29:** Diagram som viser forholdet mellom hvor mange ganger TSS- og

tegnspråktolken hadde kontinuerlige refereringer og reintroduseringer til den enkelte referent.

|  |
| --- |
| **ReferentNY** |
| **REFERENT** | **NTS** | **TSS** |
| ***Statens kommunikasjonspolitikk*** | 00:19:25.234 -00:19:27.295lex | 00:19:26.290-00:19:29.340lex, ABT |
| ***Mål***  | 00:19:29.834-00:19:30.394lex | 00:19:31.390-00:19:32.070lex |
| ***Kommunikasjon*** | 00:19:40.163-00:19:41.687lex, blikk, overkroppsbevegelse | 00:19:39.910-00:19:41.150lex |
| ***Åpenhet*** | 00:19:43.086-00:19:43.684lex | 00:19:42.890-00:19:43.660lex |
| ***Forutsetning*** | 00:19:49.139-00:19:49.845lex, lok, overkroppsbevegelse | 00:19:51.660-00:19:52.350lex, lok |
| ***Prinsipp*** | 00:19:49.866-00:19:50.716lex, lok, overkroppsbevegelse | 00:19:52.370-00:19:53.320lex, lok |
| ***Informasjon*** | 00:19:54.827-00:19:55.541lex, blikk, overkroppsbevegelse | 00:19:55.083-00:19:55.889lex |
| ***Myndighetene*** | 00:21:25.643-00:21:26.239lex | 00:21:26.312-00:21:27.083lex, *token* |
| ***Tekster fra det offentlige*** | 00:21:49.015-00:21:50.862lex, blikk | 00:21:50.419-00:21:52.366lex |
| ***Kommunikasjonsmåter***  | 00:22:01.644-00:22:02.690lex, overkroppsbevegelse | 00:22:01.037-00:22:02.633lex, lok |
| ***Innsyn***  | 00:22:35.544-00:22:36.425lex | 00:22:35.404-00:22:36.129lex, *token*, blikk, overkroppsbevegelse |
| ***Medvirkning*** | 00:22:49.948-00:22:50.954lex, ListB | 00:22:49.457-00:22:51.801lex |
| ***Prinsipp; målgruppene*** | 00:23:06.948-00:23:10.257ListB, lex, *token* | 00:23:07.190-00:23:12.541lex, ABT, lok |
| ***Prinsipp; kommunikasjonspolitikk*** | 00:23:18.045-00:23:21.364ListB, lex, blikk | 00:23:19.375-00:23:22.275lex |
| ***Helsenorge BETA*** | 00:23:50.674-00:23:52.188lex, bok, blikk, *token*, overkroppsbevegelse | 00:23:51.146-00:23:53.613lex, bok |

|  |
| --- |
| **ReferentKO** |
| **REFERENT** | **NTS** | **TSS** |
| ***Statens kommunikasjonspolitikk*** | 00:19:27.328-00:19:28.658ABT, blikk, pek00:19:44.022-00:19:44.653ABT |  |
| ***Mål***  | 00:22:56.157-00:22:56.980lex00:23:45.778-00:23:46.314ABT, pek |  |
| ***Kommunikasjon*** |  |  |
| ***Åpenhet*** | 00:22:24.341-00:22:25.012ABT, blikk00:22:25.015-00:22:25.268ABT, blikk00:22:31.961-00:22:32.587pek, blikk, ABT |  |
| ***Forutsetning*** |  |  |
| ***Prinsipp*** | 00:22:22.073-00:22:22.536ABT, pek00:24:10.291-00:24:10.839ABT |  |
| ***Informasjon*** | 00:20:20.199-00:20:20.709lex |  |
| ***Myndighetene*** | 00:23:25.950-00:23:27.948KH, SurrB00:23:30.042-00:23:30.444KH, SurrB00:23:41.862-00:23:42.376KH, SurrB | 00:23:28.586-00:23:29.448ABT |
| ***Tekster fra det offentlige*** | 00:21:50.881-00:21:51.383lex, ABT, blikk00:21:51.387-00:21:52.486ABT, pek, blikk |  |
| ***Kommunikasjonsmåter***  | 00:22:09.834-00:22:10.996blikk, *token* |  |
| ***Innsyn***  |  |  |
| ***Medvirkning*** | 00:22:50.957-00:22:51.417ListB, blikk, pek00:22:51.422-00:22:51.675ListB, pek |  |
| ***Prinsipp; målgruppene*** | 00:23:11.134-00:23:11.759pek, *token* |  |
| ***Prinsipp; kommunikasjonspolitikk*** | 00:23:21.372-00:23:21.931ListB, pek |  |
| ***Helsenorge BETA*** | 00:23:52.192-00:23:52.448ABT, *token*, blikk | 00:23:53.641-00:23:54.136lex |

|  |
| --- |
| **ReferentRE** |
| **REFERENT** | **NTS** | **TSS** |
| ***Statens kommunikasjonspolitikk*** | 00:19:30.394-00:19:31.059ABT, pek00:19:39.394-00:19:39.916ABT, pek, blikk00:19:43.701-00:19:44.020ABT, pek | 00:19:43.680-00:19:44.360pek, ABT |
| ***Mål***  | 00:19:48.175-00:19:49.121lex, overkroppsbevegelse, lok00:19:50.735-00:19:51.640ABT00:21:46.649-00:21:47.106lex00:22:51.927-00:22:52.897lex00:22:55.590-00:22:56.150ABT00:23:44.912-00:23:45.774lex, ABT, blikk00:24:02.337-00:24:02.705lex, blikk | 00:19:51.145-00:19:51.635lex, lok00:22:52.663-00:22:53.548lex |
| ***Kommunikasjon*** | 00:19:55.549-00:19:55.944lex, overkroppsbevegelse00:20:17.032-00:20:17.402lex, KH, SurrB00:20:44.195-00:20:44.972lex00:22:03.919-00:22:04.693lex00:24:19.851-00:24:20.445lex, blikk | 00:19:55.900-00:19:56.773lex00:20:45.323-00:20:46.283lex00:21:42.358-00:21:43.701lex00:24:20.687-00:24:21.678lex |
| ***Åpenhet*** | 00:22:23.314-00:22:24.333lex, blikk00:22:30.973-00:22:31.954lex, blikk | 00:22:24.388-00:22:25.335lex, blikk, tydelig munn00:22:26.113-00:22:27.045lex00:22:32.302-00:22:33.108nonmanuell |
| ***Forutsetning*** | 00:19:50.735-00:19:51.640ABT00:23:59.181-00:23:59.690lex, KH, SurrB | 00:24:02.163-00:24:02.585lex |
| ***Prinsipp*** | 00:19:50.735-00:19:51.640ABT00:22:21.299-00:22:22.065lex, blikk00:24:07.827-00:24:08.571ABT00:24:09.771-00:24:10.280lex | 00:22:23.114-00:22:24.381lex00:24:09.064-00:24:09.752ListB |
| ***Informasjon*** | 00:20:10.471-00:20:11.197lex00:20:11.675-00:20:12.310ABT00:20:19.509-00:20:19.882ABT, SurrB00:20:43.418-00:20:43.914lex00:20:49.348-00:20:49.811ABT00:20:59.875-00:21:00.304lex, KH00:21:20.054-00:21:20.724lex, blikk00:21:22.694-00:21:23.223ABT00:23:32.318-00:23:33.800lex00:23:41.111-00:23:41.854lex, KH00:23:57.115-00:23:57.629ABT, KH00:24:00.666-00:24:01.000ABT, KH | 00:20:21.274-00:20:22.073lex00:20:44.538-00:20:45.311lex00:21:00.526-00:21:02.228KH, ABT, nonmanuell overkroppsbevegelse, 00:23:34.898-00:23:35.843lex00:23:41.669-00:23:42.146KH, lex |
| ***Myndighetene*** | 00:23:23.040-00:23:23.636lex00:23:25.571-00:23:25.942lex00:23:29.219-00:23:30.032SurrB00:23:37.326-00:23:38.336KH, SurrB00:23:39.205-00:23:39.839KH, SurrB00:23:40.356-00:23:41.852SurrB | 00:22:44.566-00:22:45.357blikk, *token*, overkroppsbevegelse00:23:22.769-00:23:23.916lex00:23:26.771-00:23:28.583KH, SurrB00:23:59.918-00:24:00.774KH, SurrB, blikk |
| ***Tekster fra det offentlige*** | 00:21:53.567-00:21:53.992ABT, pek, blikk00:21:55.452-00:21:56.115lex, blikk00:21:57.095-00:21:59.406lex, ABT, *token*, blikk, overkroppsbevegelse | 00:21:57.602-00:21:59.673KH, lex, overkroppsbevegelse |
| ***Kommunikasjonsmåter***  | 00:22:06.525-00:22:07.280ABT, *token*00:22:09.287-00:22:09.824blikk, *token* |  |
| ***Innsyn***  | 00:22:39.717-00:22:40.422lex, blikk00:22:48.920-00:22:49.349ListB00:23:06.221-00:23:06.772ListB, blikk00:23:10.268-00:23:10.452ListB, pek | 00:22:41.731-00:22:42.548lex, overkroppsbevegelse, *token*, blikk |
| ***Medvirkning*** | 00:22:58.023-00:22:59.314lex, overkroppsbevegelse, blikk00:23:06.775-00:23:06.943ListB, blikk, pek | 00:22:58.419-00:22:59.213lex, blikk, lok, overkroppsbevegelse |
| ***Prinsipp; målgruppene*** | 00:23:10.456-00:23:11.126ListB, pek00:23:12.154-00:23:13.123lex |  |
| ***Prinsipp; kommunikasjonspolitikk*** | 00:23:22.219-00:23:22.805ListB, pek, blikk |  |
| ***Helsenorge BETA*** | 00:23:52.958-00:23:53.073ABT, *token*, blikk, pek00:24:02.709-00:24:03.131pek, *token* |  |